

Glifos y nombres en el *Mapa Quinatzin*

Luz María MOHAR BETANCOURT
CIESAS, México

Uno de los tres grandes centros de poder existentes en el México Antiguo en el siglo XVI, lo constituía el señorío del Acolhuacan localizado al este del Valle de México. El Acolhuacan se localizaba a la orilla del lago de Texcoco, el cual a pesar de tener una gran salinidad permitía la existencia de una variada y rica flora y fauna acuática. La región se extendía de la orilla oriental del Lago de Texcoco hacia el este a las estribaciones de la Sierra Madre Oriental y abarcaba cerca de 700 kilómetros cuadrados. Estaba situada inmediatamente al sur del Valle de Teotihuacan en la parte oriental del Valle de México¹.

Texcoco era la capital de un conjunto de señoríos, -las ciudades acolhuas- cuyos gobernantes dependían directamente del **chichimecateuctli** de Texcoco. La ciudad capital era un gran centro urbano que conjuntamente con Tlacopan y Tenochtitlan formaban la llamada Triple Alianza.

A la llegada de los europeos, este centro urbano descrito con asombro por cronistas y conquistadores, contaba con numerosos barrios y una extensa zona rural. Era el centro político y religioso con palacios, templos, jardines, edificios administrativos, almacenes y locales de las provincias tributarias. Contaba además con un gran centro ceremonial y un importante y extenso mercado².

Evidencia de su sabiduría y complejidad social lo constituyen los documentos pictográficos de esta región, que anotan en detalle la historia, tradiciones, alianzas, guerras y diferencias de los antiguos pobladores. Si bien estos testimonios pictográficos se han fechado como coloniales, entendiéndolo por ello que su manufactura se realizó en fecha posterior a la conquista, su contenido, aporta vital información para conocer sobre sus orígenes y su evolución que se remonta a siglos anteriores al XVI.

Los documentos más importantes para el estudio de este señorío lo constituyen el *Códice Xolotl*, el *Códice Tlotzin*, el *Códice en Cruz* y el llamado *Códice* o *Mapa Quinatzin*. Es precisamente de este último del que nos ocuparemos en esta ocasión.

¹ PARSONS, 1971: 3.

² CARRASCO, 1996: 203, HICKS, 1982: 231-232, IXTLILXÓCHITL, 1985: 98.

El reconocido historiador del arte Donald Robertson partiendo de las glosas anotadas en el códice lo fechó en 1546. Este documento depositado en la Biblioteca Nacional de París, está pintado sobre papel indígena de corteza o amate. Se trata de dos hojas que miden 77 x 44 cm. y una hoja adicional de 34.5 x 43 cm. En la primera se plasman los orígenes como cazadores de los primeros pobladores, así como sus atributos como guerreros expertos en el manejo del arco y la flecha. Se plasman también aquí parte de los mitos de origen y de la actividad central de los llamados chichimecas. Se anotan los diferentes grupos que llegaron a asentarse en la región y la complejidad cultural de sus aportes.

Es la segunda lámina el motivo de nuestro interés en esta ocasión. En ella se encuentra pintado en el espacio central, lo que se ha llamado el Palacio de Nezahualcoyotl, **tlatoni** de Texcoco. Se trata de una vista en planta del patio central con la proyección de frente de las construcciones que constituían los diversos salones del palacio alrededor de un patio central. En el edificio central se pintó en el salón principal al gobernante Nezahualcoyotl y a su hijo Nezahualpilli.

Alrededor de los salones del palacio se pintaron una serie de topónimos de los pueblos relacionados con el Señor de Texcoco, gráficamente se hace una diferenciación entre ellos, de la cual hablaremos con mayor detalle.

La tercera lámina y de la cual todavía se discute si forma parte del *Quinatzin* o si se trata de otro documento³. Está formado básicamente por los delitos y castigos existentes durante el período de Nezahualcoyotl y Nezahualpilli. Además de algunas referencias a las guerras de conquista de Nezahualcoyotl y sus aliados.

Es la sección referente al Consejo de Nezahualcoyotl en la segunda lámina, la que usaremos para mostrar la metodología empleada para el estudio de este documento. Lo que aquí se presenta es sólo el primer paso de un trabajo más amplio cuyo objetivo es la elaboración de un catálogo gráfico de los glifos y personajes de las tres láminas, así como un diccionario náhuatl español que nos permita acercarnos al sistema de escritura plasmado en estos documentos. Pretendemos conocer las variantes y las constantes anotadas en estas tres láminas, y su comparación con otros códices del Acolhuacan, así como con otros documentos del centro de México*.

Metodología

Para el estudio de un documento como el *Quinatzin*, partimos de considerar que las pictografías de este códice contienen tanto glifos como personajes, así como glosas o anotaciones en caracteres latinos. Entendemos como glifos a todos aquellos dibujos que no son personajes.

Dado que nos interesa el conocimiento total de las láminas hemos optado por ir de lo particular a lo general como vía del conocimiento, por ello, para el análisis de la lámina se han aplicado los siguientes pasos:

Primero. A cada una de las láminas del *Códice*, se le dió un número. Así tenemos la Q1, Q2 y Q3.

Segundo. Se hizo una división de la lámina en secciones. Cada una de estas secciones trató de respetar en lo posible el contenido del documento. A cada una de estas secciones se le dió una letra, la cual se registró en mayúsculas enseguida de la primera letra del nombre del *Códice*.

³ BARLOW, 1994: 261.

* Quiero hacer referencia a que este trabajo forma parte de un proyecto más amplio denominado MACHIYOTL, proyecto que bajo el financiamiento del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México y con la participación del Doctor Marc Thouvenot investigador del CNRS y bajo su asesoría, tiene como objetivo la elaboración en disco compacto (CD) de varios diccionarios gráficos de los elementos de la escritura tradicional indígena. En este proyecto participamos investigadores del CIESAS, del INAH y del CNRS interesados en utilizar la misma metodología aplicada a más de nueve documentos pictográficos del Centro de México, todos ellos elaborados en el siglo XVI.

Así en esta lámina las secciones van de la A a la O. Para identificarlas usamos la letra Q de *códice Quinatzin* y enseguida el número de la lámina y posteriormente la letra de la sección ejemplo Q2_H.

Tercero. Tanto a los glifos como a los personajes se les dió un número arábigo para identificarlos. En la asignación de los números se trató de mantener una constante, de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo de la lámina y de manera progresiva.

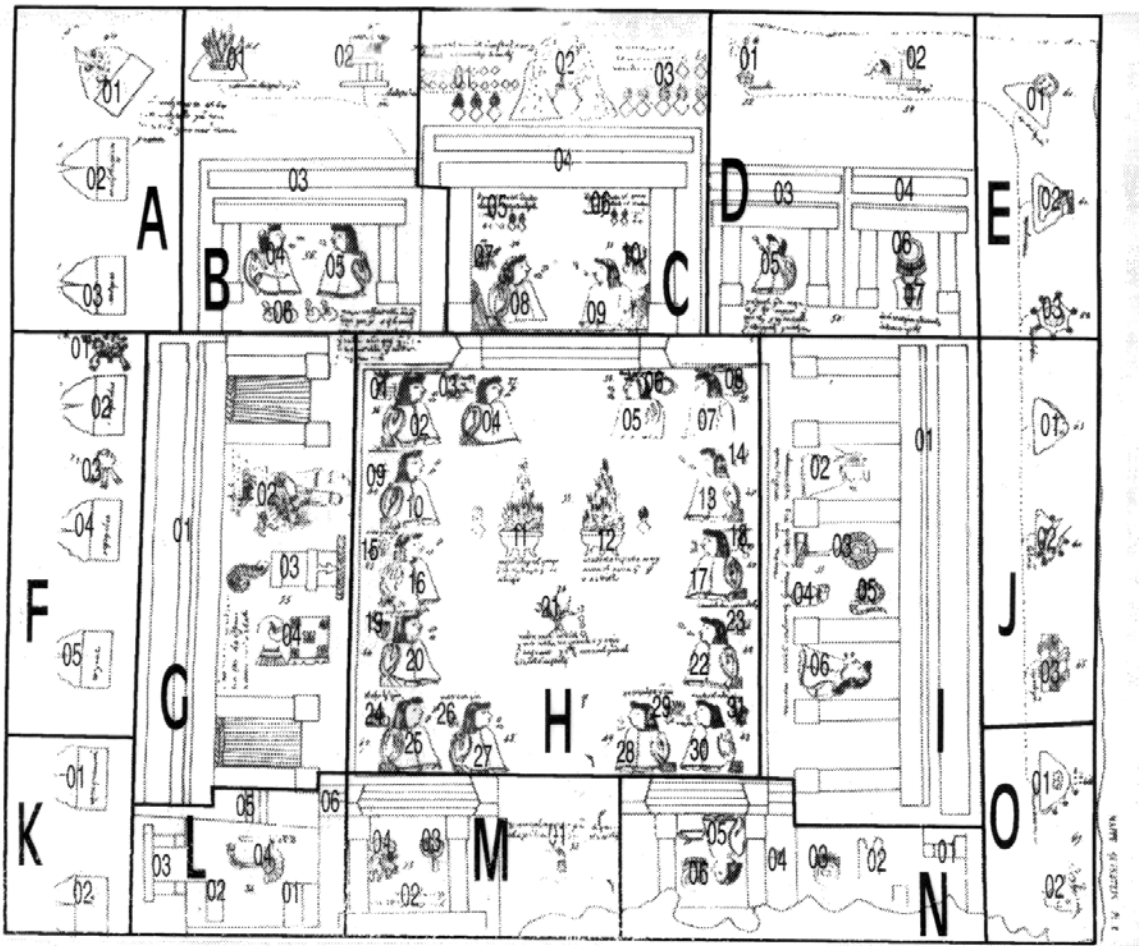


Lámina 1. Codificación de la lámina 2 del *Códice*

De esta manera el código completo tanto de glifos como personajes en este código consta de siete dígitos, que permiten su registro y rápida localización.

Cuarto. Cada uno de los glifos y los personajes, se desglosó en elementos. Cada uno de los elementos se aisló para hacer su traducción al náhuatl. Dado que quien esto escribe no es lingüista, las traducciones se hicieron con la ayuda de los diccionarios de Fray Alonso de Molina y de Rémi Simeon. También se contó con la asesoría de los nahuatlatos del CIESAS. Quinto. Se anotaron las glosas en caracteres latinos asociados a glifos y personajes y se hizo la traducción del náhuatl al español de las glosas.

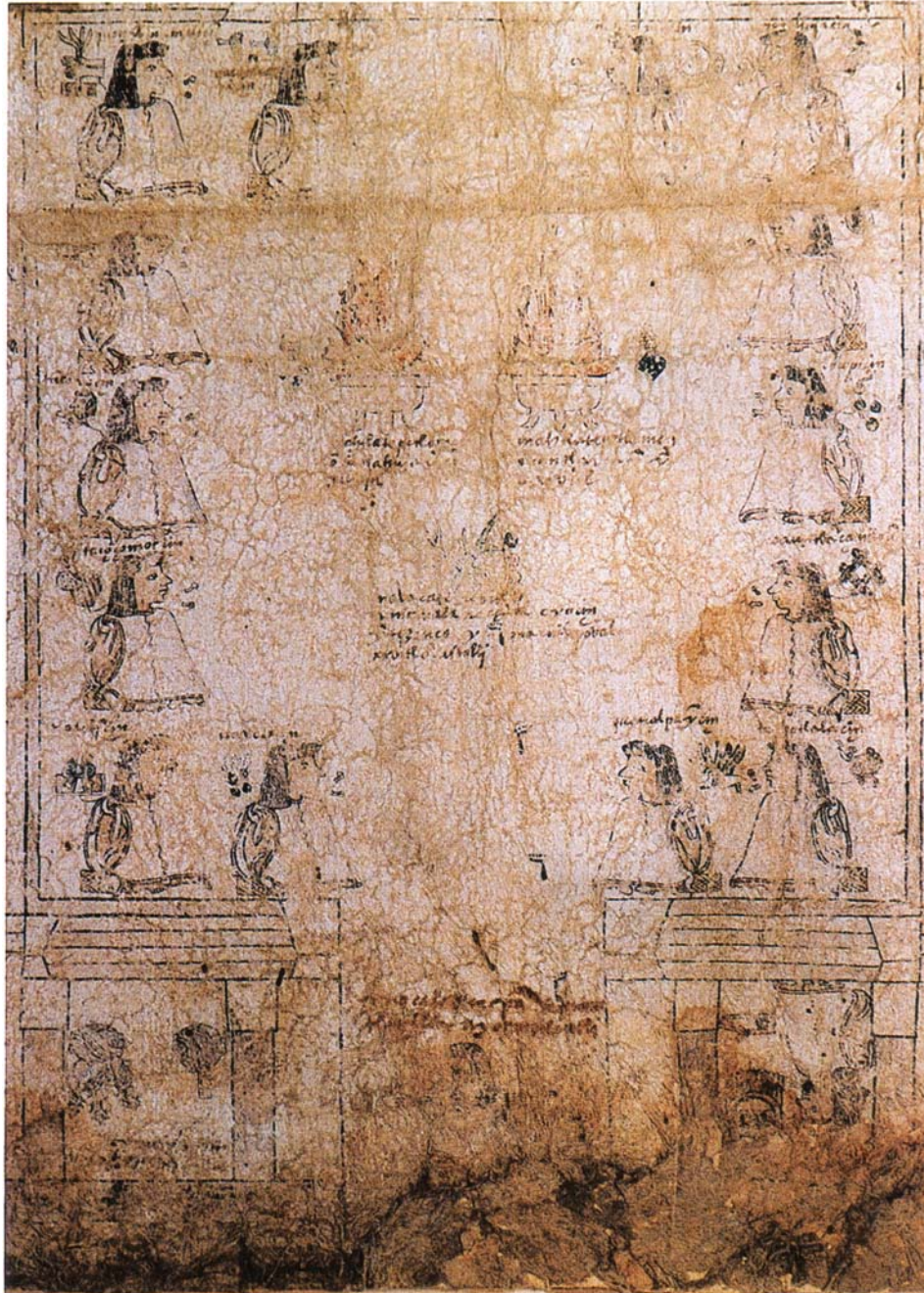
Séptimo. Se consultaron fuentes escritas relacionadas con la información contenida en el código.

Esta lámina ha recibido diferentes nombres, así por ejemplo Carrasco la llama "Reinos, pueblos y mitades en el Mapa Quinatzin"⁴. Aubin se refiere a ella, como "La administración

⁴ CARRASCO, *op. cit.* 246.

Acolhua después de la guerra Tepaneca" y más en concreto a la restauración de la monarquía por Nezahualcoyotl y Nezahualpilli⁵.

Cabe recordar aquí como Nezahualcoyotl el legítimo heredero acolhua es desplazado por los tepanecas de Azcapotzalco en 1420 quienes se apoderan de sus dominios y como con la ayuda de los mexicas, recupera su señorío en 1427. Las fuentes señalan como una de sus primeras decisiones al recuperar su poder, fué la reinstalación de los señores legítimos en sus señoríos⁶. Estos miembros de la nobleza que formaban el Consejo del Acolhuacan, se encuentran anotados precisamente en el patio central del palacio⁷ :



Mapa Quinatzin, Parte de la lámina 2, BNF
© Bibliothèque Nationale de France

⁵ AUBIN, *op. cit.*

⁶ IXTLILXOCHITL, *op. cit.* II: 89; TORQUEMADA, 1975: 204.

⁷ CHAVERO, 1981: II;113, AUBIN, *op. cit.* 92-95.

A este espacio de la lámina, motivo de nuestro interés, de acuerdo con la metodología empleada le corresponde la letra H. Y cada uno de los personajes y glifos como ya mencionamos tiene un número que los identifica (Lámina 1).

Cabe mencionar aquí que en el caso de los personajes que nos ocupan, y que cuentan con antropónimo, para la clasificación se le dió un número al personaje y otro al antropónimo con el fin de analizarlos detalladamente.

Considerando el espacio central como el universo de análisis podemos decir que los personajes ocupan un espacio rectangular alrededor del cual se colocaron al parecer, de acuerdo con su importancia política cada uno de ellos. Visualmente se pueden observar cuatro personajes en la parte superior separados por un espacio en la parte central. Bajo estos dos pares, hacia abajo, se dibujaron tres señores de cada lado y en la parte inferior cuatro más, nuevamente agrupados en dos conjuntos de dos.

Iniciaremos con el personaje pintado en el margen izquierdo superior y continuaremos hacia la derecha, para descender siempre de izquierda a derecha. Por esta razón en ocasiones se iniciará con el antropónimo y después con el personaje, y en otras al contrario.

El antropónimo (H_01) del primer personaje está formado por tres elementos que son: **tlequahuitl** "instrumento de madera para hacer fuego", **maitl** "mano" y **quetzalli** "plumas de quetzal".



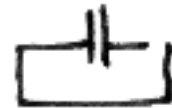
Q2_H_01



quetzalli



maitl



tlequahuitl

La lectura del nombre que da la glosa al personaje es **Quetzalmamalitzin**. El término **-tzin** usado como reverencial en este caso y en el resto no se dibujó.

El personaje masculino (H_02) orientado hacia la izquierda, está formado por los siguientes elementos **tlacatl** "hombre", ataviado con una manta. Solo se observan los pies del personaje.

El **icpalli** o asiento, además del glifo de **tlatoa** "hablar", el cual se dibuja mediante una vírgula que es el tercer elemento. En este caso el personaje tiene dos vírgulas lo que indican su rango de autoridad.



Q2_H_02

Las fuentes escritas mencionan que se trata del gobernante del señorío de Teotihuacan quien estaba casado con una hija de Nezahualcoyotl. **Huey tlacochealcatl** o capitán general de los ejércitos, era su rango militar y como tal tenía la posición más alta en el tribunal de los nobles.

A su derecha el antropónimo del personaje (H_03) consiste de dos cabezas de pájaro llamado **quecholli**. De esta ave, mencionada como flamingo, se dice que era un pájaro de brillante plumaje. Este antropónimo se encuentra unido al personaje especialmente a la altura de su nuca. El señor sentado a la manera indígena orientado hacia la derecha y cubierto con una manta que cubre sus manos y pies. Al igual que en el caso anterior, está sentado sobre un **icpalli** o asiento que indica su rango de nobleza y de su boca salen dos vírgulas que ratifican su rango de autoridad.



Q2_H_03



quecholli

La glosa anota que se trata de **Quecholtecpantzin** (H_04), quien era gobernante de Otompan. Este personaje era presidente del tribunal de los **macehuales** o gente común y por lo tanto tenía el rango de segunda autoridad del consejo⁸.



Q2_H_04

Respetando un espacio en la parte media del conjunto, el siguiente gobernante mira hacia la izquierda. Este personaje (H_05), del cual no se observa el **icpalli**, cuenta con dos elementos

⁸ AUBIN, *op. cit.* 92.

que son vírgulas de la palabra, indicadores del alto rango que ostentaba. Trás él, a la altura de la nuca, el antropónimo, que consiste de un solo elemento, señala su nombre mediante un doble círculo (H_06). Este doble círculo recuerda a un **chimalli** o escudo de guerra. La glosa lo identifica como **Tlazolyaotzin**, derivado de **yaotl** o enemigo. Este personaje, gobernante del señorío de Huexotla fue uno de los grandes aliados de Texcoco.



Q2_H_05

A la derecha al siguiente personaje orientado hacia la izquierda, no se le distingue la vírgula y tampoco el **icpalli**. Se encuentra sentado al igual que el resto y cubierto con una manta que cubre brazos y piernas (H_07).



Q2_H_08

Su antropónimo se encuentra dibujado a su espalda y unido mediante un lazo gráfico. Se trata de un hombre desnudo (H_08) sentado que corresponde con la glosa **motolinia**, "pobre, humilde" que da la lectura del personaje como **Motoliniaotzin**, gobernante de Cohuatlichan. Este señorío aliado de Texcoco, constituyó uno de los centros de poder de la región de mayor importancia por su desarrollo económico y político. Su doble importancia se resalta, ya que en él durante la ocupación tepaneca, se estableció el centro de recaudación de tributos para el gobernante de Azcapotzalco y sus aliados.

Q2_H_07 **motolinia**

En el margen izquierdo bajo **Quetzalmamalitzin**, desafortunadamente el antropónimo (H_09) es ilegible tanto en el original como en la copia de Aubin.

Únicamente por la glosa se puede saber que se trata del señor **Motlatocazoma** gobernante de Acolman. Este personaje (H_10) sentado sobre su **icpalli**, a la manera indígena se cubre con una manta, que permite observar sus pies descalzos. De su boca emergen dos vírgulas para indicar su rango.



Q2_H_10

Frente a este gobernante, se dibujó un numeral mediante la combinación de una turquesa **xihuitl** y una mazorca de maíz **centli** para indicar la cuenta **cenxihuitl** o sea todo el año. Este numeral acompaña a un **molcaxitl** o vasija en cuyo interior arde una hoguera (H_11) la glosa que se anotó dice **matlahtepetl omey oncan tlahuia in cenxihuitl** o sea "trece de los pueblos se encargaban de mantener el fuego durante un año".

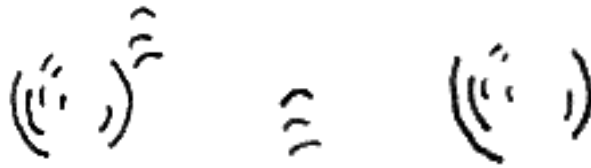
Otro **molcaxitl** y un **cenxihuitl** (H_12) los cuales se pintaron en la parte central de este patio, repiten la misma glosa.

En el extremo derecho el gobernante (H_13) presenta los elementos ya mencionados el **icpalli** y dos vírgulas.



Q2_H_13

Su nombre, el cual no se observa claramente, permite distinguir un círculo con otros elementos que pudieran ser humo (H_14), dado que la glosa anota **Tezcapotzin**, nombre que deriva de **tezcatl** "espejo" y **popoca** "humo", lo que daría como antropónimo "señor espejo humeante".



Q2_H_14

popoca

tezcatl

Bajo **Motlatocazoma**, el antropónimo (H_15) formado por dos elementos, una cabeza de hombre en cuya boca se apoya la cabeza de un coyote da el nombre del personaje **Tencoyotzin** derivado de **tentli** "labio" y **coyotl** "coyote".



Q2_H_15

tentli (tlacatl) coyotl

El personaje (H_16) que ostentaba este nombre, orientado hacia la derecha y sentado sobre su **icpalli** con dos vírgulas, era gobernante de Tepechpan.

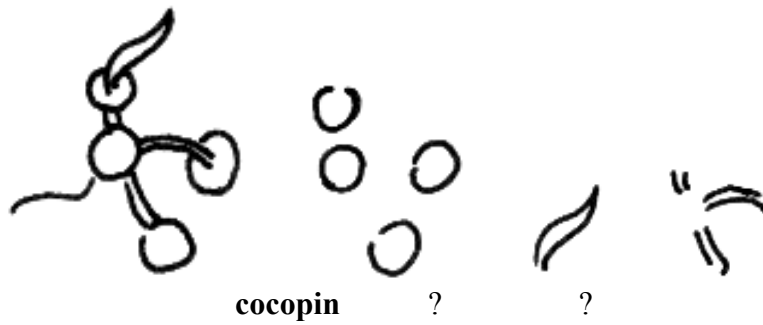


Q2_H_16

Frente a él, del otro lado del patio, orientado hacia la izquierda (H_17) el gobernante de Tepetlaoztoc, sentado sobre su **icpalli** y con dos vírgulas que salen de su boca, tiene dibujado su antropónimo (H_18) mediante lo que parecen ser tres esferas unidas por un lazo con un círculo que parece sostener una pluma. La glosa anota que se trata del señor **Cocopin**.



Q2_H_17



cocopin

?

?

Q2_H_18

Bajo **Tencoyotzin** el antropónimo (H_19) formado por tres elementos; una "piedra" **tetl**, que parece "rota" **tzotzomoc**, con un conjunto de pequeños puntos **octli** o pulque, de los cuales ascienden lo que parecen ser dos vírgulas **tlatoa**, para dar el nombre de **Tetzotzomoczin** (H_20).



Q2_H_19



tlatoa



tetl



Q2_H_20

En la parte central bajo los **molcaxitl** se dibujaron dos cañas cruzadas (H_21) con cuatro círculos que indican un numeral de cuatro **acatl** que corresponde al año 1431. La glosa anota en nahuatl **naua catl xiuitl inic vala nezahualcoyotzin in tezcuco. Ye macuilpoual xiuitl on castolli** cuya traducción sería: "el año cuatro caña vino Nezahualcoyotzin a Tezcuco" y añade que "permaneció 115 años".

El personaje (H_22) cuyos elementos coinciden con los ya señalados para un gobernante de rango, cuenta con su antropónimo (H_23) dibujado con un solo elemento, una puerta de madera **cuahuitl** designada como **tlatzacuillotl** para señalar el nombre de **Cuauhtlatzacuilotzin**, señor de Chiauhitla.



Q2_H_22

Q2_H_23 **tlatzacuillotl**

Dos personajes se pintaron en el extremo izquierdo como ya se había señalado. El antropónimo (H_24) está formado por dos elementos **olin** movimiento y **tlalli** tierra cuya lectura **Tlalolintzin** anota el nombre del gobernante de Tollantzinco "señor movimiento de

tierra". Este personaje (H_25) orientado a la derecha, comparte con el resto los elementos de la nobleza como el **icpalli** y las vírgulas.



Q2_H_24



olin



tlalli



Q2_H_25

A su lado el antropónimo (H_26), pintado mediante cuatro pequeñas esferas con un conjunto de pequeños puntos identifica a **Nauhehecatzin** mediante los elementos: **nahui** "cuatro" y **ehecatl** "viento". Este personaje, "señor cuatro viento", con **icpalli** y vírgula, orientado hacia la derecha, era gobernante de Cuauhchinanco, uno de los señoríos más distantes de Texcoco.



Q2_H_26



nahui



ehecatl

Del otro lado del patio y orientado a la izquierda, el señor de Xicotepac, (H_28). Con los mismos atributos de nobleza que los anteriores, contaba con su nombre mediante dos elementos (H_29). Un conjunto de plumas de quetzal **quetzalli** y dos huellas humanas **pain** "correr o correr ligeramente" cuyo nombre de **Quetzalpaintzin** significaría "señor pluma de quetzal ligera".



Q2_H_28



Q2_H_29



quetzalli



pain

Finalmente a su derecha el gobernante de Tezoyocan (H_30), comparte los elementos de nobleza y rango. Su nombre pintado con tres elementos, (H_31) **atl** "agua", **tetl** "piedra" y la "pesuña de la pata de venado" **chocholli**. La glosa en caracteres latinos anota **Techotlalatzin**.



Q2_H_30



Q2_H_31



atl



chocholli

Comentarios finales

Por todo lo anterior podemos señalar que aquí se reitera la convención que corresponde a la manera como se pintan los gobernantes o la nobleza de rango con la persistencia de tres elementos: el personaje cubierto con una manta blanca, sentado en un **icpalli** o asiento de petate y con la vîrgula de la palabra que muestra su autoridad, su poder de hablar.

Resulta importante mencionar como los cuatro señores más cercanos al **tlatoani** que corresponden a los cuatro señoríos de gran poder político y militar se ubican inmediatamente a los lados de Nezahualcoyotl y encabezan al conjunto de señores. Igualmente los topónimos de sus señoríos encabezan la parte superior de la lámina a los lados del topónimo de Texcoco, la gran capital. En contraste los señores de las poblaciones más lejanas al centro y que constituían las fronteras, se dibujaron en la parte inferior del conjunto, por lo que gráficamente representan tanto su jerarquía política, como su ubicación geográfica.

En el caso de los antropónimos el desglosamiento de sus elementos permite acercarnos a la forma en que los antiguos mexicanos registraban nombre y rangos.

Con esto se ha pretendido mostrar el primer paso de un método que va de lo particular a lo general como una forma de análisis y que permite avances sólidos en el conocimiento de la escritura del México antiguo.

BIBLIOGRAFÍA

AUBIN, J. Ma.

1985 *Mémoires sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicains*, Introd. M.E.T. Harmy, Paris, Imprimerie Nationale.

BARLOW, Robert

1994 "Una nueva lámina del Mapa Quinatzin", *Fuentes y estudios sobre el México Indígena, Obras Completas*, Vol. 5. Editores Monjarás, J. Limón, E. Paillés, Ma. C., INAH-UDLA, México, p. 261-276.

CARRASCO, Pedro

1996 *Estructura político-territorial del Imperio Tenochca*, Fideicomiso Historia de las Américas, F.C.E., Colegio de México, México.

CHAVERO, Alfredo et al.

1981 *México a través de los siglos*, Editorial Cumbre, Decimoséptima Edición, T.II, México.

DIBBLE, Charles

1980 *Codice Xolotl*, UNAM, México.

DURAN, Fray Diego

1967 *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*, Porrúa, México.

GALARZA, Joaquín

1979 *Estudios de Escritura Indígena Tradicional Azteca Nahuatl*, Archivo General de la Nación, México.

GLASS, J. and D. ROBERTSON

1975 "A census of native Middle American Pictorial Manuscripts", *Handbook of Middle American Indians*, Vol.14, University of Texas, Austin, p. 3-80.

HICKS, Frederic

? "Tezcoco in the early sixteenth century: The state, the city and the calpolli", *American Ethnologist*, 9: 230-249.

IXTLILXOCHITL, Fernando de ALVA

1985 *Obras Históricas*, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México.

MOHAR, Luz María

1990 *El Acolhuacan y sus fuentes*, Cuadernos de posgrado en Antropología Social, No. 5, Universidad Iberoamericana.

MOTOLINIA, Fray Toribio

1971 *Memoriales o libro de las cosas de la Nueva España y de los naturales de ella*, UNAM, México.

POMAR, Juan Bautista

1986 "Relación de la ciudad y provincia de Tezcoco", *Relaciones Geográficas del siglo XVI*, 8, UNAM-México, p. 23-113.

ROBERTSON, Donald

1959 *Mexican manuscript painting of the early colonial period*, Yale University Press, New Heaven, 1959.

SAHAGUN, Fray Bernardino

1969 *Historia General de las cosas de la Nueva España*, Porrúa, México.

TEZOSOMOC, Alvarado

1975 *Crónica Mexicayotl*, UNAM, México.

THOUVENOT, Marc

1987 *Codex Xolotl*, Manuscrito Tesis Doctorado de Estado.

TORQUEMADA, Fray Juan

1969 *Monarquía Indiana*, Porrúa, México.